

新疆民间文学



第 8 集

新疆民间文学

第8集

新疆人民出版社

新疆民间文学（第8集）

新疆人民出版社编辑出版

（乌鲁木齐市解放路306号）

新疆新华书店发行 新疆新华印刷厂印刷

850×1168毫米 32开本 5.875印张 150千字

1984年7月第1版 1984年7月第1次印刷

印数：1 — 3,000

统一书号：10098·158 定价：0.58元

目 录

毛泽民的故事 (六则)	李 富 搜集整理 (1)
-------------------	--------------

英 雄 史 诗

《江格尔传》两章	霍尔钦夫 译 (8)
洪古尔活捉魔鬼端殊日格尔勒之部	(8)
洪古尔与忽日鲁赞巴勒可汗之子交战之部	(24)

传 说 故 事

维吾尔族

喀什“海兹莱提·毛拉姆麻扎”的传说

.....	穆·伊·艾赫迈德 郝 关 中	整理 翻译 (33)
“乔康亚”的传说	荔 子	整理 (45)
苏力坦国王的故事	玛木提·沙依提 罗 马	搜集 翻译 (50)
忠贞花	穆特里夫·帕勒哈吉 刘 奉 仇	搜集 翻译 (58)

- 母与子.....李晶亮 译(65)
- 忠义的骏马.....李晶亮 译(67)
- 维吾尔族寓言故事(八则).....艾海提阿西木 搜集
戈 鹰 翻译(68)

回族

- 找来的聪明.....张绍山 搜集整理(75)
- 黑“乡爷”变毛驴.....张绍山 搜集整理(79)
- 安拉的恩赐.....张绍山 搜集整理(81)
- 巴里坤龙马的由来.....李 富 搜集整理(82)
- 三姑娘计杀恶狼.....朱刚等 搜集整理(86)

柯尔克孜族

- 阴险的人不得好报.....乌拉赞巴依 整理(88)
- 忠诚的黑马驹.....乌拉赞巴依 整理(93)
- 阿克尼耶提和哈拉尼耶提.....郝关中 译(96)
- 聪明的老人.....郝关中 译(99)

哈萨克族

- 骑着浅栗色马的坎德拜.....杨传良 译(104)
- 凤凰是怎么离开人类的.....马雄福 译(112)

蒙古族

- 艾萌伊勒德.....斯满吉 搜集
龚齐克 翻译(117)
- 三百匹马的学费.....安柯钦夫等 搜集整理(123)

动物故事

- 狐狸和山羊(哈萨克族).....木塔里 译(129)
- 骆驼和狐狸(哈萨克族).....木塔里 译(130)

胆小的兔子 (哈萨克族)	马雄福 译(131)
大象和公鸡 (维吾尔族)	李晶亮 译(132)
猫头鹰鸟王的下场 (回族)	张绍山 搜集整理(133)
狗和兔子 (锡伯族)	富新昌 收录翻译(134)

歌 谣

萨迪尔·帕勒万之歌(维吾尔族).....	魏泉鸣 翻译整理(137)
阿赛提和热斯江对唱(哈萨克族).....	哈 拜 节译(141)
哈萨克族情歌 (13首)	卡哈尔曼 搜集(149) 王 景 生 选译

民 俗

锡伯族的节日与娱乐.....	佟克力(151)
奴鲁孜节	居乃德·拜克里 宝 文 安 译(156)

评 论 研 究

少数民族民间叙事长诗的产生、流传及其特色.....	陶立璠(162)
---------------------------	----------

维吾尔族歇后语 (103、128、136).....	陈荣良 辑译
----------------------------	--------

全国民间文学评奖活动中我区获奖作品.....	(180)
------------------------	-------



毛泽民的故事 (六则)

李 富 搜集整理



怕 他 不 成

一九三三年“四·一二”政变后，盛世才窃取了新疆的军队大权。他为了加强特务组织，提高了特务费用（美其名曰“特别行动费”）。

财政厅厅长周彬（毛泽民同志的化名）早就看穿了盛世才的狼子野心，因此在“特别行动费”上卡得非常严。有一次，公安管理处处长李英奇（特务头子）来找周厅长，要求财政厅拨一笔数字庞大的特别费。

周厅长说：“干什么用？拿出具体计划来！”

李英奇诡秘地说：“特别行动是临时采取的紧急行动，无法拿出计划！”

周厅长丝毫不理他那个茬，他说：“那不行！拿不出计划，也总该知道干什么用的。用途不明不白，我怎能拨款！”这一下戳痛了李英奇，因为他清楚地知道，特务活动不但不能明言，而且是特别机密的行动，一字也不敢泄漏，哪敢与人争论呢！

李英奇恼羞成怒，搬出盛世才来想压服周厅长。他盛气凌人

地说：“干什么用，我不知道，你去问督办好了！”



周厅长根本不买他这个账：“你是公安管理处处长，你连自己要钱干什么用都不知道，财政厅怎好开支？……”

两个人争得很厉害，最后，李英奇还是没有敢拿出“具体计划”，只好灰溜溜地走开了。

事后有人出于关心地问周厅长：“你怎么敢与李英奇相争？他是杀人不眨眼的魔鬼啊！”

周厅长朗声笑着说：“我与他不共戴天，不同日月，我就是降魔君的金甲神，难道说我还怕他不成！”

讲述人：刘德贺

插图：张仲秋

深刻印象

周厅长在个人生活方面很简朴。他不讲吃，不讲穿，一心扑在革命事业上。

周厅长和他的爱人朱旦华结婚时，就在当时财政厅的后院一间小房子里，朱旦华同志当时是女子中学的教导主任，她把自己的行李搬来与周厅长的行李同时向床上一铺就行了。房子里只有公家的两张铁床对起来，再放了一张小桌子，两条小凳子，这就是她房间的全部家具。结婚那天也没有告诉别人，只请了陈潭秋、林基路等几个人，在他房间里吃了一顿便饭了事。可是和他一同共事的科室人员，知道后过意不去，几个人商量了一下，便买了条毛毯，由财政厅秘书主任张远凤代表大家给他送去，留作纪念。可是，张远凤又把毛毯原封不动地拿回来了。大家问他怎么回事？他说：“周厅长不但不接受礼物，反而把我狠狠地批评了一顿。说同仁们生活负担很重，你们为什么这样干？我只好拿回来了。”

他们结婚后，两个人工作很忙，还要一日三餐自己动手去做。后来生了孩子，时间更紧张了，不要说休息，就是连去买酱油、醋的时间都挤不出来，只好天天吃白水煮面。后来经过大家再三研究，由财政厅工友张得胜帮忙给他们买点油、盐、酱、醋，和生个火炉什么的，他才答应下来。

周厅长的穿着也很简单朴素，和他共事多年的人，没有一个人看见过他缝过一件新衣服，多年来他一直穿的是一套旧西装和一件旧大衣。在新疆他只买过一顶皮帽，一直戴了四、五年。他被捕时，这顶皮帽给了张得胜留作纪念。这顶有意义的皮帽现在陈列在新疆八路军办事处纪念馆内。

周厅长的这种高尚的风格，简单朴素的生活作风，给共事的人们留下了非常深刻的印象。

讲述人：刘德贺

一 架 机 器

周厅长对工作人员的要求非常严格，上班绝不能迟到早退。他常说：“争取每一分钟为人民多做一点事，便是多一分快乐的享受。”他为大家作出了表率。

财政厅后院有一栋小平房只有五间，周厅长住在里面的两间小房里，外面的三间分别给王发浩、罗清辛、王永福三人居住。周厅长说：“这样我们住在一起，吃在一块，行动就方便，时间就能统一起来，工作效率就高了。”他经常教育我们说：“我们四个人是一架机器，你动我不动是不行的。比如说吧，我去上班，罗清辛饭做不好，按时吃不上，就要耽误时间，影响工作；我要出去办事，王发浩车开不来，不是要把事情耽误了吗？再说我自己也会开车，在上海我在银行里当经理，那时车都是我自己开的，那现在为什么自己不开呢？你们要知道，我们是来为新疆各族人民办事的，总要想法子把事情办好一点，这样就得动脑筋，思考各种问题，我坐在汽车里一边开车，一边想问题，汽车就容易出事，这就不得不叫王发浩给我开车了！现在社会秩序很不安宁，由王永福保护我，这样我就无后顾之忧，专心去搞工作，才能把工作做好。所以我们的工作成绩，不是我个人的，是我们四个人的总成绩，当然，也还有别的人从各方面支援我们的功劳在内。你们看，我们四个人都是这盘机器上的一颗螺丝钉，少一个不行！”周厅长这样的教育我们，提高了我们的革命觉悟，知道了自己工作的重要性，对我们鼓舞很大，工作上再也不

偷懒，疏忽大意了。

讲述人：王发浩

关 心 别 人

周厅长把王发浩、王永福、罗清辛三个人组织起来，他自己当老师，教给他们写字，学文化。他常说：“学了文化，有了知识，就能更多更好地做些对老百姓有益的事，就更能理解做人的意义了。”

有一回，周厅长回到厅里已是第二天早上三点钟了。他一下车，我一歪头就在车座上睡着了。可是，厅长回到屋子里并没有睡，扭开灯就接着办公。当他回到寝室路过见我没有在屋里，就立即四处寻找，直到找着我，将我从车座上叫起来，语重心长地说：“你着凉了，怎么办，得了病不能开车，工作怎么办！以后可千万不要这样干！我们是国家的人，我们要爱护自己的身体呀！”说得我真想大哭一场。

可是周厅长为新疆老百姓日夜操劳，工作重，身体日渐瘦了下去。他关心别人常是比关心自己为重。

讲述人：王发浩

舍 己 救 人

财政厅有个民族干部名叫霍加耶夫，周厅长平时对他很好，很尊重他的见解，常常分派一些比较重要的工作叫他干。有一天周厅长对他说：“由于工作的需要，你马上离开这里，去塔城工作。”应该走哪条路安全，什么时候走，先到什么地方，与什么人接头，都做了详细地交代，并叫他立刻做好准备听候命令出

发。霍加耶夫认为自己工作上并没有犯错误，不知为什么要调走他，憋着一肚子气到了塔城。事过多年之后他才知道，周厅长担着风险，使他脱离了险境。那时候他如果迟走一步，就会被盛世才捕进监狱，是否能活下来，都不得而知。他真是感激零涕，每逢与人谈起这件事，总是赞颂周厅长舍己救人的高尚品德。

有一次盛世才制造阴谋暴动案，名单上有王发浩，这个消息周厅长首先知道后，挺身而出，以自己身家性命担保：“王发浩是一个老实的司机，决不会有越轨的行动。”于是从名单上销去了王发浩的名字。过后王发浩知道了此事，深感周厅长的救命之恩。王发浩说：“我就是肝脑涂地，也得听周厅长的话，我做不好工作怎么对得起我们的周厅长呢？”

讲述人：王发浩

循 循 善 诱

周彬当上新疆财政厅厅长之后，为了发展新疆的财政金融事业，培养财经管理人才，开办了一个“新疆财经专科学校”，他亲自任校长，并兼当教员给学生上课。周校长十分爱护关心学生。发现大小问题，总是耐性地进行说服教育，从未见他对别人说过一句重话。

有一次，一个炊事员对另一个炊事员提了意见，两个人吵起来，周校长去劝架，结果被提意见的炊事员反向周校长发了一通火，还出口不逊，说了许多不相干的话。可是周校长还是那样心平气和地循循善诱，讲明道理：“你看，我们都是为人民服务的，我们有缺点，别人提出来，这是好事。他是你的老朋友，为了关心和爱护你，才给你提意见的。你不接受意见，这完全辜负了他的一片好心。你能听懂我的意思吗？……”旁边围了许多人

都为之感动。这个炊事员也感动得湿了眼圈，双手紧紧地抓住周校长的手，流着眼泪，连声说：“我懂了，我懂了！”这个炊事员姓李，大家都叫他李师傅。打这日起，他改了他过去爱动肝火的躁脾气，变得和蔼可亲，对人诚恳热情，简直成了另一个人了。从此在财经专科学校里流传着这样两句话：“做人要学周校长，改过要学李师傅。”

讲述人：杨天培

附记：

这六则故事是刘德贺等三位老人讲述的。我只是记录下来的，略加整理而已。

刘德贺是周厅长在任时的秘书，与周厅长共事多年，是深知周厅长的老人之一。

王发浩是自始至终给周厅长开车的司机，朝夕相处，一锅吃饭，形影不离，也是熟知周厅长生活的人。现在在自治区财政厅调度室工作。

杨天培是当时新疆财经专科学校一个学生的朋友，现退休闲居。

李 富 1983.8.4



《江格尔传》两章

霍尔钦夫 译

洪古尔活捉魔鬼端殊日格尔勒之部

长翅的飞鸟，
不曾在它的山头停落，
带蹄的走兽，
不曾在它的山麓踩过，
——就在那美如孔雀般的
阿尔泰山西侧，
——希贺尔山平坦的高坡，
——蚌巴海的渡口，
——沙拉图海的岸边，
一座十层九色的金殿，
在那里巍然座落。

居住在它北面的人们，
用狮骨、象牙将它装璜，
祝福它盛产的乳浆满桶满缸，

居住在它南面的人们，
用沙原的鹿牙将它装饰，
祝福它丰收的奶油满屋飘香。

金殿外面的四角，

镶嵌的火镜闪闪发光，
金殿里面的四角，
坚固的钢架支撑宫墙。

六十六面窗户雕着图案，
六十六根椽木画着佛像，
七根银柱绘满彩图，
地面全用珊瑚珍珠铺镶。

楼梯修的是黄金白银，
宫顶的三个天窗——只差两指
没触及空中飘荡的白云。

在额尔敦察干山的胸膛上，
矗立的这座十层九色金殿里，
闻名四方的圣主江格尔，
好象那冉冉上升的十五的月亮，
端坐在八条腿的银桌上。
他用浩特①般红润的巨掌，

① 浩特：蒙语，此处为牧村或羊圈之意。

撑着他右边的腰部，启唇言讲：

“在我三岁的那年，
被黄色的巨魔，
侵占了家乡；

“在我四岁的那年，
阿冉扎①赤骥还是马驹的时候，
我本身还是小孩儿的时光，
我踏上马镫出征，
将野蛮的巨魔招降；

“当我到五岁的那年，
占领了五处领地的关口，
使野马变的五个魔王，
统统向我伏降；

“当我到六岁的那年，
攻破了六处领地的关口，
盖起美丽如画的宫殿，
让巴彦贡格的阿拉坦策基，
居于右翼将领的座次之首；

“当我到七岁的那年，
使下面的七个领地归降，
从此，有名的江格尔我四海扬名，
坐到了八条腿的金椅之上。

“当阿冉扎赤骥还是马驹的时候，
当我本人还是年幼的年间，
我那阿冉扎赤骥呀，

载我到八千八百个地方巡转，
飞驰到一座高耸云霄的黑铁建筑的
 宫殿，
它纹动着六扎长的耳朵，
显露着美丽的身形，停在宫前。

“那里天昏地暗漆黑一片，
我急得十三颗巨牙咔咔作响，
举目扫视，
才得知——来到了黄色恶魔的宫
 旁。

“我静耳细听——
那黄色恶魔的妖婆，
偏好正在分娩。
那孩子落地时，
开口便吐出这样的狂言：
 ‘长翅的飞鸟，
 不曾在他的山头飞落，
 带蹄的走兽，
 不曾在它的山麓踩过，
 ——就在这美如孔雀般的
 阿尔泰山西侧，
 圣主江格尔所放的八千匹良种赤
 骥，
 我将全数给他抢夺！’

“当他第二次哭泣时，曾这样说：
 ‘我要把那——

① 阿冉扎：江格尔所乘骏马。

当代闻名的可汗江格尔的大将——
那大力士蒙贡希戈锡日格的独生子
——力大无穷的洪古尔，生擒活
捉！’

“当他第三次哭泣时，曾这样说：
‘我要把那——
国土位于早晨与正午之间的
诺门特古斯可汗的姑娘
——十六岁的阿盖绍布特拉夫人掳
来，
让他那生灵密如蚊群般的辽阔国土
上，
不留一个孤儿，一只母犬，
全部给他赶光！’
它发完誓愿便扬长而去。
他起了个各字叫端殊日格尔勒，
如今已经到了三十七岁，
我那——太平欢乐，
——永葆青春，
——没有动乱，
永远安定的
——蚌巴国啊！
现在不知变得何等模样？”

听了圣主江格尔的这一席话，
那聚宴的八千名阿尔斯楞①，
想要入地吧，
珊瑚、珍珠铺的丹墀硬得难钻，
想要钻天吧，
金碧辉煌的宫顶高不可攀。

他们望着——
珊瑚、珍珠铺的丹墀，
无地自容，
哑口无言。

举世闻名的江格尔可汗，
十三颗巨齿咬得咔咔作响，
他转动着乌黑的眼珠，
把聚宴的八千名宝通②打量，
那聚宴的八千名宝通啊，
却将眼神转向洪古尔身上。

当他们眼望洪古尔的时候，
从他身体的右侧，
从他红彤彤的脸上，
呈现出三色的彩虹，
放射出耀眼的红光；

从他身体的左侧，
从他红润的脸上，
闪耀出火一般的光焰，
好象那刚从云彩里露出的
——火红的太阳，
放射出万道金光。

洪古尔觉察到——
聚宴的阿尔斯楞们将他盯望，
他一跃而起，

① 阿尔斯楞：狮子。

② 宝通：公野猪。

足蹬芒栲达部的红靴，
踩得珍珠、玛瑙铺的丹墀
吱吱作响，
他从黑缎袍的怀里，
抽出雪白的哈达，
力大无穷的洪古尔
向圣主江格尔献上：
“将那名叫端殊日格尔勒的黄魔，
让我去把它生擒活捉！”

当洪古尔请求出战之后，
那能预知未来九十九年事情，
并能将九十九年往事追忆，
——坚守社稷的门户，
通晓政教事物的阿拉坦策基，
从右席将领的首位，
高声向洪古尔提出质疑：
“洪古尔啊！
你将用什么办法，
捉来那名叫端殊日格尔勒的
——凶恶的黄魔？！”

洪古尔答道：
“难道我不是——
图布欣希热贺的子孙？
难道我不是——
帖木耳琅图可汗的外甥？！
难道我不是——
力士蒙贡希格锡热格的独生子？！
难道我不是——
你鹏程万里的雄鹰？！”

难道我不是——
你文武双全的洪古尔？！
难道我不是——
你群英中的精英？！
难道我不是——
你群雄中独当一面的屏障？！
难道我不是——
可为国尽忠的一股沸腾的血浆？！
难道我不是——
可为民捐躯的一把忠骨？！

“我那七岁的铁青马呀，
正值矫健肥壮，
我那锋利的宝剑，
正在放射寒光！
你不是——
能预知未来九十九年的事情吗？
你不是——
能追述九十九年的往事吗？
巴彦贡格的阿拉坦策基大叔啊！
现在，请你把——
名叫端殊日格尔勒——
那三十七岁的黄魔，
——它的一切底细，
向我准确无误地叙说！”

当洪古尔说完，
阿拉坦策基大伯答道：
“从这里直接跑出
三个月的里程，
将会遇见一片海洋，